



Seminar für Übersetzer/innen

NEUE INSTITUTIONELLE ENTWICKLUNGEN UND INFORMATIONSMQUELLEN IN DER EU

Maastricht (NL), 15.-16. April 2010



Veranstaltungsort:
O.L. Vrouweplein 22
NL-6211 HE Maastricht
Konferenzraum 0.18

EINFÜHRUNG

Beschreibung:

Dieses Seminar bietet eine umfassende Einführung in die Europäische Union. Schwerpunkte sind institutionelle und verfahrensbezogene Fragestellungen. Gegenwärtige und künftige Entwicklungen werden vorgestellt und ihre Auswirkungen auf die EU-Terminologie untersucht. Das Seminar vermittelt Übersetzern/innen mit Arbeitssprache Deutsch einen Überblick über die verfügbaren Hilfsmittel zur fachlichen und sprachlichen Recherche. Fachleute informieren ausführlich über spezifische Aspekte sowie spezielle Ressourcen. Auch werden praktische Aspekte der europäischen Sprachenpolitik mit den Teilnehmenden besprochen.

Inhalt:

Zunächst werden die politischen Verfahrensabläufe, die EU-Institutionen sowie die EU-Terminologie erläutert. Dann werden die Informationsquellen und Instrumente zur Recherche EU-relevanter Fragen vorgestellt. Dabei wird sowohl auf die Veröffentlichung von Dokumenten als auch auf Internet-Recherchemöglichkeiten

eingegangen. Am zweiten Tag werden die Mehrsprachigkeit und die Stelle der deutschen Sprache in der EU erleuchtet. Das Seminar endet mit der Präsentation und einer Diskussion über die Übersetzungsarbeit in den Europäischen Institutionen.

Zielgruppe:

Übersetzerinnen und Übersetzer mit Arbeitssprache Deutsch

Ziele:

Vermittlung vom umfassenden Wissen über das institutionelle Rahmenwerk der EU. Vorstellung spezifischer Hilfsmittel für Übersetzungsarbeit mit EU-bezogenen Texten. Diskussion über die Stellung der deutschen Sprache auf internationaler Ebene/in der EU.

Didaktik:

Vorträge interner und externer Experten und moderierte Diskussionen

VORLÄUFIGES PROGRAMM

■ Donnerstag, 15. April 2010

- 09.30 – 9.45 **Begrüßung und Einführung in das Seminar**
Dr. Sabina KAJNČ, Lecturer, Projektleiterin, EIPA
- 09.45 – 10.45 **Struktur und Dynamik der europäischen Integration**
Sabina KAJNČ
- 10.45 – 11.15 **Kaffeepause**
- 11.15 – 12.30 **Die Institutionen im Politikprozess der EU**
Sabina KAJNČ
- 12.30 – 13.45 **Mittagessen**
- 13.45 – 15.00 **Das EU-Recht mit besonderer Beachtung von terminologischen Fragestellungen**
Maria KLEIS, Researcher, EIPA
- 15.00 – 15.15 **Kaffeepause**
- 15.15 – 16.45 **Die IATE-Datenbank und die Terminologiearbeit in der EG**
Dieter RUMMEL, Abteilungsleiter, Abteilung Sprachtechnologie, Übersetzungszentrum für die Einrichtungen der Europäischen Union (CdT), Luxemburg (L)
- 16.45 – 17.00 **Zeit für Fragen und allgemeine Diskussion**
- 17.00 **Ende des ersten Tages**
- 20.00 **Abendessen im Restaurant Cachet**
(Bosschstraat 104-106, Maastricht, Tel. +31.43.3213523)

■ Freitag, 16. April 2010

- 09.00 – 09.45 **Die Stellung der deutschen Sprache in internationalen Organisationen**
Chris ALARD, Koordinator der deutschen Sektion, Sprachendienst, EIPA
- 09.45 – 10.30 **Zugang zu Informationsquellen und Online-Ressourcen der EU (Teil 1)**
Jost-Henrik MORGENSTERN, Universität Maastricht (NL)
- 10.30 – 10.45 **Kaffeepause**
- 10.45 – 11.30 **Zugang zu Informationsquellen und Online-Ressourcen der EU (Teil 2)**
Jost-Henrik MORGENSTERN
- 11.30 – 12.45 **Mehrsprachigkeit in der EU**
Andrea DAHMEN, Referatsleiterin, Referat für Kommunikation der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission (L), angefragt
- 12.45 – 14.00 **Mittagessen**
- 14.00 – 15.00 **Die Übersetzungsarbeit im Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses – Einsichten aus der Praxis**
Dr. Paul W. FREY, German Unit - Administrator Linguist, Der Europäische Wirtschafts- und Sozialausschuss (EWSA), Brüssel (BE)
- 15.00 – 15.15 **Kaffeepause**
- 15.15 – 16.00 **Die Übersetzungsarbeit im Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses – Diskussion**
Paul FREY
- 16.00 – 16.30 **Abschließende Diskussion und Evaluierung des Seminars**
- 16.30 **Ende des Seminars**

ALLGEMEINE HINWEISE

Veranstaltungsdauer

Das Seminar wird am Donnerstag, den 15. April, um 9.30 Uhr beginnen und am Freitag, den 16. April, um 16.30 Uhr enden.

Veranstaltungsort

Veranstaltungsort wird der blaue Konferenzraum (0.18) des Europäischen Instituts für öffentliche Verwaltung (EIPA), O.L. Vrouweplein 22, NL-6211 HE Maastricht, Tel.: +31.43.3296222, Fax: +31.43.3296296 sein.

Arbeitsprachen

Das Seminar wird in deutscher Sprache durchgeführt. Ein Vortrag wird jedoch in englischer Sprache abgehalten.

Teilnahmegebühr

Die Teilnahmegebühr beträgt € 750 und umfasst die Dokumentation, 2 Mittagessen, 1 Abendessen und Getränke. Die Fahrt-/Flug- und Übernachtungskosten gehen zu Lasten der Teilnehmer oder ihrer Dienststellen.

Das EIPA gewährt eine Mitgliedschaftsermäßigung in Höhe von 10 Prozent der Anmeldegebühr. Diese Ermäßigung gilt für alle Beamten und Beamtinnen, die in einem EIPA-Mitgliedschaftsland (AT, BE, BG, CY, CZ, DK, EE, FI, FR, DE, GR, HU, IE, IT, LT, LU, MT, NL, PL, PT, ES, SE, UK) arbeiten, sowie für Beamte/innen, die für eine EU-Institution oder EU-Agentur tätig sind. Falls Sie Anspruch auf eine Ermäßigung haben, so klicken Sie bitte auf das entsprechende Kästchen im Anmeldeformular. Bitte beachten Sie, dass Ermäßigungen nicht angesammelt werden können. Weitere Informationen sind auf der EIPA-Website abrufbar: www.eipa.eu (FAQ-special discounts).

Hotelreservierungen

Das Europäische Institut für öffentliche Verwaltung kann für Sie die Reservierung von Hotelzimmern in Maastricht übernehmen. Wir haben Zimmerkontingente in einem Hotel in Maastricht in Option genommen: Hotel Beaumont**** (www.beaumont.nl), zu einem Preis von € 102 p.P.p.N. (einschl. Frühstück und Touristengebühr). Falls Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen möchten, bitten wir Sie, den Namen des von Ihnen gewünschten Hotels sowie das Anreise- und Abreisedatum auf dem Anmeldeformular zu vermerken. Die Hotelrechnung muss von Ihnen selbst bei der Abreise direkt im Hotel beglichen werden. Bitte beachten Sie, dass wir bei einer Anmeldung nach Ablauf der Anmeldefrist nicht mehr garantieren können, dass noch Zimmer zur Verfügung stehen.

Mahlzeiten

Die Mittagessen werden im Restaurant des Instituts eingenommen. Das Abendessen ist in einem Restaurant in der Stadt vorgesehen. Sollten Sie bestimmte Ernährungswünsche haben (z. B. Vegetarier, Diabetiker), bitten wir Sie, dies der Programmorganisation mitzuteilen, damit die entsprechenden Vorkehrungen getroffen werden können.

Anmeldung

Bitte füllen Sie das Anmeldeformular aus und senden Sie dieses vor dem 25. März 2010 zurück an Frau Belinda Vetter, Programmorganisation, Europäisches Institut für öffentliche Verwaltung, Postfach 1229, NL-6201 BE Maastricht, Tel.: +31.43.3296382, Fax: +31.43.3296296, E-Mail: b.vetter@eipa.eu. Sie können sich auch online anmelden. Ein entsprechendes Anmeldeformular enthält die Website des EIPA www.eipa.eu (training).

Ihr Name und Ihre Anschrift werden in der EIPA-Datenbank nur für die Zusendung von Informationen gespeichert. Bitte markieren Sie das Kästchen auf dem Anmeldeformular, wenn Sie nicht wollen, dass Ihre Daten in unserer Datenbank für die Zusendung von Informationen gespeichert werden.

Bestätigung

Nach Erhalt des ausgefüllten Anmeldeformulars senden wir den Teilnehmern eine Bestätigung ihrer Anmeldung zu.

Zahlungsweise

Voraussetzung für eine Teilnahme ist die vorherige Zahlung der Teilnahmegebühr. Bitte vermerken Sie auf dem Anmeldeformular Ihre Zahlungsweise. Auf jeden Fall wird der/die Teilnehmer/in oder seine/ihre Verwaltung eine Rechnung über die Teilnahmegebühr empfangen. Für Abmeldungen nach dem auf dem Anmeldeformular genannten Datum müssen wir eine Verwaltungsgebühr von € 150 erheben, falls kein anderer Teilnehmer benannt wird.

Stornierungsbestimmungen

Das EIPA behält sich das Recht vor, das Seminar bis zu 2 Wochen vor dem geplanten Startdatum zu stornieren. Das EIPA übernimmt in diesem Fall keine Haftung für die damit im Zusammenhang stehenden Kosten (Reise-, Hotelkosten und dgl.). Die EIPA-Stornierungsbestimmungen sind auf der EIPA-Website einsehbar: www.eipa.eu (legal notice).



ANMELDEFORMULAR

Neue institutionelle Entwicklungen und Informationsquellen in der EU

Maastricht, 15.-16. April 2010

Name:	Titel:	M/W
Vorname:		
Current position:		
Organisation:		
Abteilung:		
Dienstanschrift:		
PLZ, Ort:	Land:	
Telefon-Nr. (Büro):	Telefax-Nr:	
E-mail Adresse:		

SPRACHKENNTNISSE: aktiv = fließend in Wort und Schrift - passiv = passives Verständnis

Englisch: aktiv passiv keine

ZAHLUNG - p:\1013101

Die Teilnahmegebühr beinhaltet die Teilnahme an dem Seminar, die Dokumentation,
2 Mittagessen, 1 Abendessen und Getränke.

€ 750

Ermäßigung

(Bitte prüfen Sie vorab die entsprechenden Voraussetzungen unter www.eipa.eu (FAQ – special discounts))

Ermäßigung

Zahlungsweise

Überweisung

Rechnung über die Teilnahmegebühr wird den Teilnehmern vorab zugeschickt.

Rechnungsanschrift (sofern von der vorstehenden Anschrift abweichend):

.....

E-mail:.....

Kreditkarte

American Express Karte Eurocard/Mastercard Visa Karte

Karten-Nr: gültig bis: /.....

Karteninhaber: (falls anders als oben genannt)

Adresse des Karteninhabers: (falls anders als oben genannt)

PLZ: Land: (falls anders als oben genannt)

Card Validation Code: (letzte drei Zahlen auf der RÜCKSEITE Ihrer Kreditkarte)

(Befreit von MwSt gemäß Artikel 11, Abs. 1 (0), Unterabs. 2 des niederländischen Gesetzes zur MwSt von 1968)

HOTELRESERVIERUNG

Bitte reservieren Sie ein Hotelzimmer für mich im Hotel Beaumont

(€ 102 p.P.N. einschl. Frühstück und Touristengebühr)

Ankunftsdatum: Abreisedatum: Anzahl an Nächten:

Keine Zimmerreservierung erforderlich

Die Anzahl an Plätzen ist begrenzt. Bitte senden Sie das ausgefüllte Anmeldeformular vor dem
25. März 2010 zurück an:

Frau Belinda Vetter, Europäisches Institut für öffentliche Verwaltung, Postfach 1229, NL-6201 BE Maastricht,
Tel.: +31.43.3296 382, Fax: +31.43.3296 296, E-Mail: b.vetter@eipa.eu



Ihr Name und Ihre Anschrift werden in der EIPA-Datenbank nur für die Zusendung von Informationen gespeichert.
Bitte markieren Sie dieses Kästchen wenn Sie nicht wollen, dass Ihre Daten in unserer Datenbank für die Zusendung
von Informationen gespeichert werden.